



# 法汉汉法 翻译训练与解析 同步手册

编著：李军

附赠MP3光盘一张

外语教学与研究出版社





# 法汉汉法 翻译训练与解析 同步手册



编著：李 军

外语教学与研究出版社

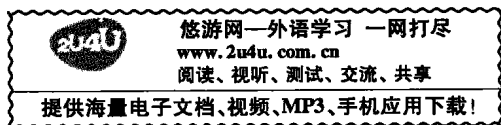
北 京

## 图书在版编目(CIP)数据

法汉汉法翻译训练与解析同步手册/李军编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2012.6  
ISBN 978-7-5135-2075-1

I. ①法… II. ①李… III. ①法语—翻译—手册 IV. ①H325.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 119365 号



出版人: 蔡剑峰

项目策划: 邹晶白

责任编辑: 孟贤颖

封面设计: 高鹏 张峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 河北鹏盛贤印刷有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 18.5

版次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-2075-1

定价: 37.00 元 (附赠 MP3 光盘一张)

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

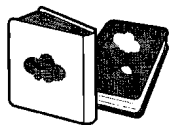
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 220750001



# 前 言

《法汉汉法翻译训练与解析》（以下简称《训练与解析》）自2007年出版以来，受到了众多法语学习者、翻译工作者和翻译培训者的欢迎和好评。为了更好地满足翻译教学、训练和自修的需求，现推出《法汉汉法翻译训练与解析同步手册》（以下简称《同步手册》）。

《同步手册》在《训练与解析》的内容基础上，为各单元增配了“法译汉注释”、“汉译法注释”、“相关词语表”三大板块，并配MP3光盘一张，收录《训练与解析》各单元的“原文录音”。

“法译汉注释”、“汉译法注释”从各单元摘选典型案例进行讲解，有助于翻译学员深化理解。

“相关词语表”从译员实际工作中准备阶段的需求出发，列出本单元出现的重点词语和该主题的部分相关词语，有助于翻译教学和译员的译前准备工作。

“原文录音”收录的是《训练与解析》各单元“法译汉”的“法语原文”录音和“汉译法”的“汉语原文”录音，有助于翻译教学者的口译教学和实况训练。

《同步手册》以实战为主，努力强化理论与实践的贴合度，旨在增进语言之内和语言之外知识的积累、拓展，提高包括思考能力、理解能力和表达能力在内的各项翻译技能，从而帮助译员打下较好的基础，助其应对多种题材的翻译挑战。

本书可作为口笔译课程教材、翻译自修读本、翻译工作参考书，也可供法语国家和地区的汉语译者查阅。编者希望本书能为广大法语口笔译爱好者在翻译学习考级和翻译实践方面提供帮助。

本书用于教学训练时，建议教师根据口笔译的不同特点和需要，对其内容进行必要的筛选和变换，根据材料的难易程度和主题范畴，选择部分段落重点讲授，根据学习者的掌握情况组织翻译模拟训练。教学训练应由易到难，循序渐进，紧密结合翻译重点和难点，采用不同的翻译方法。

由于编者的水平所限，书中存在不足在所难免，诚请使用者指正。

李 军  
2012年4月

<b>第一部分 翻译知识</b>	<b>1</b>
中外翻译理论比较研究.....	2
翻译教学与复合型培养.....	10
笔译知识和技巧.....	16
如何更好地进行口译训练.....	32
交传知识和技巧.....	40
同传知识和技巧.....	49
<b>第二部分 分类实践</b>	<b>61</b>
UNITÉ 1.....	62
UNITÉ 2.....	69
UNITÉ 3.....	75
UNITÉ 4.....	81
UNITÉ 5.....	87
UNITÉ 6.....	94
UNITÉ 7.....	99
UNITÉ 8.....	105
UNITÉ 9.....	111
UNITÉ 10.....	117
UNITÉ 11.....	123
UNITÉ 12.....	129

UNITÉ 13.....	135
UNITÉ 14.....	142
UNITÉ 15.....	148
UNITÉ 16.....	154
UNITÉ 17.....	159
UNITÉ 18.....	165
UNITÉ 19.....	171
UNITÉ 20.....	178
UNITÉ 21.....	184
UNITÉ 22.....	190
UNITÉ 23.....	196
UNITÉ 24.....	202
UNITÉ 25.....	209
UNITÉ 26.....	216
UNITÉ 27.....	222
UNITÉ 28.....	228
UNITÉ 29.....	234
UNITÉ 30.....	241
UNITÉ 31.....	246
UNITÉ 32.....	251
UNITÉ 33.....	256
UNITÉ 34.....	262
UNITÉ 35.....	268
UNITÉ 36.....	274
UNITÉ 37.....	280
UNITÉ 38.....	285

# 第一部分

# 翻译知识

- ① 中外翻译理论比较研究
- ② 翻译教学与复合型培养
- ③ 笔译知识和技巧
- ④ 如何更好地进行口译训练
- ⑤ 交传知识和技巧
- ⑥ 同传知识和技巧



# 中外翻译理论比较研究

(论文发表于2010年《外语教学》)

## 摘要

翻译研究已有悠久的历史，翻译理论研究也取得了较大的成就，建立了很多翻译理论模式，形成了众多翻译研究流派。中国的主要翻译理论家已经提出了一些翻译理论和翻译方法，形成了由“案本、求信、神似、化境”几个部分组成的理论体系。西方最早的翻译理论家西塞罗将翻译划分为“作为翻译员”和“作为演说家”的翻译。当代翻译研究发展很快，流派众多，手段先进，新理论不断推出。中外译论的主要共同点是，研究过程大体相同，核心议题一直围绕着翻译中的“信”或“忠实”问题。中外翻译理论的主要不同点是，西方的翻译理论更具逻辑性且角度较广阔，中国的翻译理论更具零散性且方法较传统。中外翻译研究和理论有一定的差异，但具有很强的借鉴性和互补性。目前，翻译研究很多已有的学术成果还难以指导及应用于实践，翻译研究对象较窄。希望翻译界同仁兼收并蓄，在实践的基础上，运用现代科学手段，共创科学实用的翻译理论。

## 前言

▶ 有史以来，语言文字的翻译决定了不同民族间的交流，故而翻译是实现交流的重要方式和手段。法国翻译家保罗·邦西蒙 (Paul Bensimon) 认为，自远古时代以来，翻译就是文化之间进行交流的最基本手段，也是文化交汇融合的重要方式之一。德国文学家和思想家约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 (Johann Wolfgang von Goethe) 认为，翻译活动在世界文化交流市场上起着至关重要的作用，是最为必要也最受人尊敬的工作之一。



翻译研究已有悠久的历史，特别是近30年来，翻译研究者逐渐打破学科壁垒，尝试跨学科的研究方式，建立了很多翻译理论模式，形成了众多翻译研究流派，翻译理论研究取得了较大成就。随着全球化的快速发展和中国对外开放的加深，中国与越来越多的国家建立了外交关系，参与国际事务日益频繁，文化交往逐渐多样化，我们需要更多更好的翻译理论，以便提高翻译水平，培养更高水平的译员。所以，我们有必要论述分析中外翻译研究的历史、中外重要的翻译流派及其理论、中外翻译理论的共同点和不同点，以便取长补短，促进翻译理论研究的发展。

▶ 中国古代的翻译理论家已经提出了一些翻译理论和翻译方法，强调“案本”即在尊重原文的基础上进行翻译的原则。中国现代翻译理论，不仅重视翻译实践本身、翻译作品的质量，同时也注重对翻译理论、翻译原则的研究，对翻译的原则、标准、方法、风格等基本的理论问题做了进一步的讨论。

中国翻译理论体系形成了“案本、求信、神似、化境”这四个重要组成部分，它们独立相联，渐次发展，构成了一个整体。

中国古代的“案本”思想主张要“案本而传”，既要“依实出华”，也要“趣不乖本”。也就是要求译文虽美但依然“故我”。

严复提出的“求信”，是“案本”的发展。他在《<天演论>译例言》（赫胥黎著、严复译，中国青年出版社2009年3月出版）第一段中说道：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣。顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉”，意即译文首先要忠实原著，然后要通达晓畅，文字典雅。“信”——译文须忠实原文的内涵（意思、事实、语气、风格等）。

“达”——译文须尽可能充分地、明白顺畅地表达原文的全部信息。“雅”——译文须用规范化的语言，并达到尽可能完善的文字（语言）水平，还要适合译入语使用人群的社会心理和

## 中国翻译理论的要点



文化背景，便于读者理解、乐于接受或欣赏。正确地、尽可能充分地理解原文的全部内涵，务必使译文不背离原文，乃是翻译的首要任务，这就是“信”。语言和文化是密不可分的，所以要用另一种含有不同文化因素的语言来表达原文的全部内涵，就得克服两种语言、两种文化之间存在的矛盾。解决这个矛盾只能用沟通的方法，即使译文合乎其语言规则和文化背景，能为其受众所理解，这就是“达”。“雅”一方面是提高译文的文字质量和水平，提高译文的艺术价值和美学价值（特别是文学翻译）；另一方面是提高译文对其受众的可读性和可接受性，消除由于语言和文化差异而产生的障碍，解决新词的引入、专有名词的创立、注释的编写以及其他由于可译性的限度而产生的问题。

傅雷提出的“神似”，是对“求信”的更高级的发展。傅雷的翻译观包括三个方面：重神似不重形似与翻译似临画说，中西方语言与思维差异及汉语文言、白话与方言问题，翻译的神圣与译者的修养。傅雷呕心沥血的目标就是使“译文仿佛是原作者的中文写作”。傅雷在翻译中十分注重译文对原文的神似，十分忌讳字面上的对译。

钱钟书提出的“化境”，是指“译本对原作者应该忠实得以至于读起来不像译本”，他所说的“精神姿势依然故我”，含义上似乎比“神似”又多有所增进。所以，“化境”，可视为是“神似”的进一步发展。

中国翻译理论有着自成体系的译学思想，无论“信、达、雅”还是“形似、神似”之说，都不同程度体现了整体的思维方式和审美思想。国内学者许钧指出：翻译还包括语言外成分，译者翻译的是篇章，而不是语言。语言表明概念，篇章描述的是事实、环境、思想、感情等。应该表达的是这些，而决不能进行简单的语言符号转换。事实上，成功的翻译背后是对篇章的释意，是语言外知识的参与。



▶ 西方最早的翻译理论家马尔库斯·图利乌斯·西塞罗（Marcus Tullius Cicero）把翻译划分为“作为翻译员”和“作为演说家”的翻译，划定了翻译的两种基本方法。

外国当代翻译理论可划分为：“美国翻译培训派翻译理论”、“翻译科学派翻译理论”、“翻译研究派翻译理论”、“多元体系派翻译理论”、“解构主义派翻译理论”。

美国翻译培训派翻译理论认为翻译是一种主观活动，并把翻译看作是对文学理解和阐释的一部分。从这一层面上来看，译者的角色已经开始受到了重视。译者更是被看作是艺术家、雕塑家、书法家及文字的驾驭者，从而被赋予了更多的自由。文本交织着现实，可随时使用，可随时更改，容许各种阐释的存在。重视和相信直觉在翻译中的作用。译者的主体性和在翻译活动中的主动性得到了进一步的提高。

翻译科学派翻译理论认为：译者应该对译文的读者非常关心，对读者的反应感兴趣。理论前提是原文的信息不仅可以被确定，而且也可以被翻译，从而使译文读者产生与原文读者同样的接受效果。该理论强调的是功能对等与动态对等。译文读者所产生的反应应当与原文读者的反应“基本相似”，否则，就要对译文加以适当改变以取得同样的反应。译者不仅必须知道信息包含的明白的内容，而且还必须了解意义的细微差别、字词的情感价值以及决定信息的“风格与感受”的文体特色。除了需要掌握翻译过程所涉及到的两种或更多种语言的知识外，译者还必须对相关主题有全面的了解。

翻译研究派翻译理论认为：译者的任务就是翻译原文，必须用相应的变化来代替原文中所有的变化，可用不同语言、时间、地点和传统的相应变化来代替原文的变化，使不熟悉原文中变化的译文读者也能把握原文主题。译文不可能与原文完全等同，差异与对等都同等重要，译者对原文的忠实和对译文的再创作并不矛盾，译者有权根据需要在结构上进行调整。

多元体系派翻译理论认为：存在三种使翻译处于主要地位的社会条件：第一，当一种文学还处于“幼稚期”或处于建立过程中时；第二，当一种文学处于“外围”状态或处于“弱小”状态时；第三，当一种文学正经历某种“危机”或转折点时。

解构主义派翻译理论认为：译者和译文的地位应该得到更大的提升和关注。该理论否认原文的固定性和封闭性：原文意义不是确定的，所以在翻译过程中译者应当充分发挥主观能动性来寻找原文意义。文本是一个开放、不完整的体系，而不是封闭完整的系统。翻译是一种语言对另一种语言、一种文本对另一种文本有调节的转换。翻译是不断修改或推续原文的过程以置换原文。原文和译文的关系，不是传统翻译理论所主张的“模式——复制”的关系，而是一种“共生”的关系，即平等互补的关系。原文想生存下去，就必须要有译文，文本能否存在下去，不是依靠文本本身所包含的特性，而是依赖于译文所包含的特性。译者的任务是延续原作的生命。翻译可以说是生命的延续，译文是原文永恒的来世。译者有着重要甚至神圣的任务。

我们还需特别了解法国的释意派翻译理论，其代表人物和作品有：塞莱斯科维奇（Seleskovitch）：《国际会议译员——言语与交际问题》；塞莱斯科维奇和勒代雷（Lederer）：《释意翻译》、《口译推理教学法》；勒代雷：《现代翻译——释意法》即《释意学派口笔译理论》；德利尔（Delisle）：《篇章分析翻译方法》。释意理论特别给“语言”、“言语”、“话语”、“篇章”等下了定义，其一大特点是将翻译作为交际行为而不是作为交际结果进行研究。“释意”并不等于“乱译”或“滥译”，而是“所求的不在形似而在神似”，在于摆脱原语言的语言外壳，抓住文章或讲话的内容并准确通畅地表达理解了的思想。释意派翻译理论的翻译程序是：理解原文，脱离原语语言外壳，用另一语言表达理解了的内容和情感。翻译行为旨在“理解”——“话语篇章”，然后用另一语言“重新表达”这一“话语篇章”。“理解”需要启动语言和语言外知识，而“重新表达”的质量有赖于译者的目的语水平和执笔

的才能，同时也取决于他的主题知识。对于翻译工作者来讲，话语篇章从根本上说是语言知识同语言外知识结合的产物。话语篇章是翻译的对象，也是翻译存在的理由。我们从一开始就必须区分语言、句子和话语篇章三个概念。

► 中国译论和西方译论曾长期走在相似的发展轨道上，不论中国还是西方，都有着悠久的古典译论发展时期。译论的焦点都在于直译与意译、可译与不可译之争，争论持续了竟有千年之久。显然，不论中国还是西方，翻译理论的发端都是由反对逐词死译而主张按照意义进行翻译开始的。中外无论是哪个学派或流派，他们在理论上每前进一步，都是朝着揭示“跨文化语境系统移植”的神秘面纱迈开的一步。中国翻译理论也好，西方翻译理论也罢，其发展的目的，无不在于回答这样一些问题，即：翻译是什么？翻译什么？为什么翻译？为谁翻译？怎么翻译？翻译的重点是什么，是内容还是形式？翻译必须重神似还是必须重形似？翻译的好坏由谁来判断？怎么判断？翻译究竟是艺术，还是技术，亦或科学？等等。“认知相向”或“认知相似”是中西翻译思想的一个基本特性。中西译论传统的另一个共同点是，翻译中“信”或“忠实”的问题，自古以来都是中西译论的核心议题。中西翻译思想中还有一个有趣的共同点：自古以来，翻译家们在谈论翻译理论问题的时候，都喜欢使用形象的比喻，而且所用形象或喻意有时彼此十分相近。就具体的翻译方法和技巧而言，中西方彼此之间更是有着许多共同点。例如，作用于翻译操作的“增词法”、“减词法”、“改译法”、“倒译法”等。中西译论的发展规律有一个基本的共同点，就是两者都经历了一个从偏论、散论到主论、专论的发展过程。中西译论发展历史互为独立，彼此间却又存在如此的“共振”、“共性”，这恰恰说明翻译是一项有规律可循的活动，这种规律是客观的，跨跃不同语言文化。而正是由于翻译规律的这种相通性，才产生了包括中西译论在内的世界翻译思想发展的相通性。中西方翻译理论从属于不同的语言和文化，彼此间存在差异，但并不相互排斥，并且具有诸

## 中国翻译理论的相同点



多共性，比如译文必须忠实于原作，译文必须通顺，使译文读者具有和原文读者相同的反应，译者必须精通原语和译语，并且通晓两种语言的文化。林语堂曾讲：“译者对于原文有字字了解而无字字译出之责任。”很显然，翻译不是词汇数量对应联系。傅雷认为，翻译“所求的不在形似而在神似”，这恰恰是法国释意派翻译理论的核心思想。有谚语曰“意在笔先”，用在翻译中则意味着无论是笔译还是口译，都要摆脱原语的语言形式，抓住文章或讲话的思想，脱离了原语语言外壳便能够用母语非常自然地表达这些思想。

► 西方译论不同于中国译论，前者有着严格的方法论、精确的理论描述、细腻和定性定量的分析。由于中国古代的思维过多地强调“整体性”，所以缺乏实证科学和严密的逻辑分析……这种直觉的思维方式又影响到中国人的翻译方面。西方人的思维模式是逻辑的，而中国人的思维模式是直觉的，这种思维模式上的差异也体现在了翻译理论上。不同民族的思维方式相差太远。外文都是分析的、散文的，中文却是综合的、诗的。这两个不同的美学原则使双方的词汇不容易凑合。本来任何译文总是在“过”与“不及”两个极端中荡来荡去，而在中文为尤甚。中西译论的彼此相异，首先表现在立论的实用性与理论性这对命题上。中国翻译理论传统的侧重点，历来在于立论的实用性，西方译论传统的特点与此有所不同。虽然我们不能说西方的翻译研究不重理论的实用价值，不重理论与实践的联系，或不重翻译的具体操作方法和手段，但与中国译论传统相比，西方似乎更为重视翻译理论的抽象性、条理性和系统性。中西方有着不同的价值体系、不同的哲学思想，这也造成了中西方翻译理论的差异。总体来说，中国思维传统重整体、悟性，重形象、直觉，重权威，历史观强；而西方思维传统则重分析、理性，重抽象、逻辑，重怀疑，创造性强。这些相对立的思维方式，反映到翻译理论中就是研究方法上的概括笼统与条分缕析的充分论证，语言表述上的含蓄洗练与清楚了，研究重点上讲究对理论的指导即应用型与关注本质特征的理论



## 中西翻译理论的差异点

型，具体微观的技巧与抽象宏观的理论，以及视域上的单一保守与多元丰富。

综上所述，中西方翻译理论差异主要在于中西方思维模式的不同，所以西方的翻译理论更是逻辑的，中国的翻译理论更是综合的。此外，中国的翻译理论起步晚于西方，所以两者有着不同的发展阶段。

► 翻译研究历史悠久，涉及领域众多，包括语言学、文学、哲学、文化学、社会学、心理学、生理学、信息学、计算机科学等。现在，翻译研究和理论出现了一些新的发展，如探究翻译行为本身，研究译作的使用者，将翻译扩展到文化语境。中外翻译研究和理论有一定的差异，两者具有很强的借鉴性和互补性。目前，翻译研究虽有很大发展，但尚缺乏严密且具深度和广度的理论体系，还缺少充分分析中外语言、文化、思维差异且辅以现代科学最新技术如信息学、医学等形成的理论成果，很多已有学术成果难以指导和应用于实践，翻译研究对象又多局限于文学主题作品，而非文学主题即其他主题或应用主题的翻译已经占有当今翻译工作的绝大多数。其原因主要是缺少综合手段，涉及技巧的经验之谈不够丰富，尤其是东西方语言翻译研究不够广泛深入，所以尚难归纳升华成科学、全面且实用的翻译理论。正如语言是应用性很强的技能一样，翻译实践提升翻译能力，翻译技巧导向翻译理论。所以，希望翻译界同仁兼收并蓄，在实践的基础上，运用现代科学手段，从事跨学科研究，大量总结翻译技巧，对其进行归纳、分析，总结规律，升华成科学实用的翻译理论。对于我国而言，应该笔译、口译研究并重，努力构建符合我国语言文化思维特点的翻译研究体系，创建能够指导翻译培训、翻译实践的汉外翻译理论，以便尽快培养更多高水平的翻译人才。

## 结语



# 翻译教学与复合型培养

( 论文宣读于中国译协2011全国翻译专业教育与翻译产业发展论坛,

部分内容刊登于《法语学习》2011年第5期(总第176期)

“关于培养法语复合型人才的思考” )

## 摘要

复合型的外语翻译人才培养已是大势所趋。本文结合现行外语教学存在的一些问题和难点,就如何改善外语翻译教学的难点和问题,进行了思考和分析,提出了一些解决办法。作者认为在外语教学中应该大力突出翻译教学的比重,提倡语言知识、主题知识、职业素质培养并重,改善外语翻译教学的弱项。作者在对社会需求和人才市场的分析的基础上,建议教学应该符合用人单位对翻译岗位的需求。针对现行口译教学培养的不足,作者重点分析了造成口译难点的各种因素,如语言、知识与记忆等方面,并提出教学训练可主动通过声像、书刊等进行,也可结对练习或自修来弥补不足。本文也剖析了教与学的关系,指出学生转变学习方式、端正学习态度、提高课外自学效率的必要性。

## 前言

► 目前一般外语专业毕业生就业困难,而市场上高素质译员又非常缺乏,究其原因,和由于金融危机造成的用人减少有一定关系,但主要原因在于一些译员的素质不能很好地满足社会需求。所以,外语翻译教学必须针对就业需求,否则,毕业生难有好的出路。市场更需要具有外语运用能力的毕业生,也就是说需要能使用外语进行口笔头交流、可以从事口译和笔译工作,并了解语言对象国家的国情知识、掌握基本经贸知识的复合型人才。复合型翻译外语人才应该具备的5个方面的特征是较



好的素质、扎实的基本功、一定的专业知识、宽广的知识面、较强的能力。目前，翻译人才需求呈多元化，单一外语专业和基础技能型的人才不再适应市场经济的需要，在外语翻译教学中增加外事、经贸、社会、法律、新闻等内容，通过多种模式培养宽口径、应用型、复合型的外语人才成为大势所趋。综观现行翻译教学，口译教学培养尤为不足，并存在一些结构上的问题。鉴于口译训练的实践性很强，高素质口译人才的培养必须是学校培训、个人自修、大量实践的互相结合。本章结合现行外语翻译教学存在的一些问题和难点，就如何改善外语翻译教学提出一些思考，以期和大家共同探讨。

► 对于外语教学而言，必须使学生“读、写、说、听、译”全面发展，何况大多数毕业生在就业岗位是从事翻译工作，所以我们的教学目标应该是使他们毕业时能够承担一般的口、笔译工作。切记：绝不可以认为如果学生掌握了两门语言就能够成为好翻译，或如果学生掌握了翻译理论就能够进行翻译。实际情况远非如此，因为目前的翻译研究尚很难实现多学科结合，汉外翻译理论研究尚不够成熟，已有的翻译技巧既零散也未必完全适合各种情况。翻译是一门专业，翻译更像一门艺术，译员更像一位匠人，译品千姿百态。翻译的好坏，在很大程度上取决于译员个性化的翻译技巧。当然，所谓“个性化的翻译技巧”源于借鉴和创新。现在，社会上译员众多，但高水平的很少，而市场对于高端译员的需求很大。究其原因，一些外语毕业生的翻译学习与实践不足，未能做到“读、写、说、听、译”的全面发展，不是社会需要的外语复合型人才：因为大多数用人单位需要毕业生很快上手工作，而且对外语毕业生的最初岗位需求就是翻译工作。所以，外语的学习应该以培养提高翻译能力为重点。翻译是外语知识运用的综合体现，翻译可以提升理解和跨文化知识，笔译可以提升读和写的能力，口译可以提升说和听的能力。笔者曾为北京奥运会、上海世博会、人大会议和政协会议等提供法语笔译、交传和同传服务，兼任中央电视台同传，体会颇深。外语翻译教学必须笔译、口

## 翻译教学训练 需要进行结构 性完善

